

CONCOURS GÉNÉRAL DES LYCÉES

—

SESSION 2024

—

VERSION ET COMPOSITION EN LANGUE RUSSE

(Classes de terminale voie générale et toutes séries technologiques)

Durée : 5 heures

L'usage de tout dictionnaire est interdit

Consignes aux candidats

- Ne pas utiliser d'encre claire
- N'utiliser ni colle, ni agrafe
- Ne joindre aucun brouillon
- Ne pas composer dans la marge
- Numéroté chaque page en bas à droite (numéro de page / nombre total de pages)
- Sur chaque copie, renseigner l'en-tête + l'identification du concours :

Concours / Examen : CGL Epreuve : Russe Matière : RUSS Session : 2024

Tournez la page S.V.P.

Composition de russe

На Марсе

На Марсе для человека нет запахов. Для нас везде и всюду Марс пахнет резиной и металлом, процеженным воздухом заплечных баллонов.

Вот как сейчас.

Я иду дном узкой каменистой ложбины, в руке у меня геологический молоток.

Впереди меня идёт Таня. Её тень танцует на искрошенных глыбах, на поблескивающих слюдой осколках сланца¹, – так легки и непринуждённы движения девушки. Она тоненькая, стройная; баллоны на спине сидят ловко и словно ничего не весят. Глядя на неё, я слепну от нежности.

Кое-как я заставляю себя сосредоточиться. Я отбиваю образцы², определяю минеральный состав, диктую записи в наручный магнитофон. [Таня помогает мне, всё это делается быстро, профессионально, но мгновения, когда я передаю Тане образцы² и наши пальцы соприкасаются, почти невыносимы. Нельзя сжать её пальцы, но и убежать от них тоже нельзя, и надо, чтобы голос не дрогнул и чтобы мои пальцы, касаясь, ничего не сказали её пальцам, а хочется, чтобы они сказали ей всё. И мне кажется, что это противоестественно, здесь, в настороженном молчании Марса, думать о девушке, о своей любви к ней.

А ей? В поведении Тани нет и намёка на догадку о моих чувствах.] Оно непосредственно, бесхитростно, и я не могу понять, действительно ли она ничего не замечает или замечает всё, но скрывает из ей одной ведомых побуждений.

Нас со всех сторон обступает каменистая равнина. Она черна от лавовых полей, стелющихся к горизонту. Плиты лав дышат сухим жаром. Сланцы¹ кончились, под ногами песок, он вьётся извилистой лентой в неглубоком русле³. Русле³ пересохшего ручья, сказал бы я на Земле, но здесь ручьи – сказочная редкость.

Неожиданное видение, близящееся с каждым шагом, изумляет меня. Это невероятно, но это так: впереди озеро.

– Вода... – говорю я растерянно.

¹ сланец = schiste ;

² образец = (*ici*) un échantillon ;

³ русло = le lit d'un cours d'eau ;

Таня подходит ко мне, и у неё, когда она идёт, лицо ребёнка, ошарашенного подарком. Мы долго и потрясённо молчим.

Осторожно, боясь испугать тишину, мы подходим ближе, мы сами не замечаем, как берёмся за руки. Это озеро – наше. Оно и награда и праздник, и мы не роботы в конце концов.

– Что это? Голос её слегка дрожит. Я вскидываю голову, вижу её глаза, ничего, кроме глаз, и Марс вдруг начинает кружиться подо мной.

И сразу – как удар: взгляд Тани суживается, прыгает в сторону, на лице страх. Я стремительно оборачиваюсь и тоже застываю.

Близко-близко от нас я вижу прижавшееся к траве тело зверя, злобный просверк его глаз, напряжённые лапы с кривыми грязными когтями.

Я понимаю, что он сейчас кинется на нас, знаю, что этот хищник⁴ – чара⁵ – уже напал на человека, знаю, что его прыжок молниеносен, знаю это и не могу пошевеливаться.

– Чара⁵ – крик глухо отдаётся в моих ушах. – Чара⁵!

Я не узнаю голоса Тани. В каком-то столбняке⁶ я вижу её протянутую к зверю руку, её подавшееся вперёд тело, она что-то говорит требовательно и мягко, не разберу что, но в тоне её слов незнакомая мне сила и власть, льющаяся на этот напряжённый комок мускулов, на эту взведённую злобой мину. Прыжка всё нет.

Оцепенение отпускает. Краем глаза следя за чарой⁵, я тянусь к пистолету, освобождаю его из кобуры, кладу палец на спасительный курок... И тут на мою руку из-за спины решительно ложится Танина ладонь. Она запрещает мне стрелять.

Чара⁵ с фырканьем вскакивает, трусит вдоль берега, садится и, недоуменно поглядывая на нас, принимается лкать воду. Её язычок ходит быстро, как у кошки. Потом чара⁵ поворачивается и степенно убегает. Танина рука бессильно падает.

Её подбородок дёргается, глаза сияют, она выпаливает с гордостью:

– А всё-таки послушалась! А всё-таки это кошка, кошка, марсианская кошка!

"Да, – мелькает и проносится мысль – теперь понятно, кто приручил⁷ когда-то земных зверей..."

По Д.А. Биленкину, «Чара», 1969

⁴ хищник = carnassier, bête féroce ;

⁵ чара = марсианский зверь, придуманный автором;

⁶ в каком-то столбняке = tétanisé ;

⁷ приручить = apprivoiser.

I. Version

Traduire le passage entre crochets, depuis « Таня помогает мне » jusqu'à « нет и намёка на догадку о моих чувствах. »

II. Questions

1. Герои этого фантастического рассказа находятся на Марсе. Опираясь на текст, объясните, в чём заключается их работа.
2. Почему главному герою трудно сосредоточиться на работе?
3. Какие чувства вызывает открытие озера у персонажей? Как вы думаете, почему?
4. Как реагируют герои, когда появляется чара?
5. Сочинение. По-вашему, нужен ли современному человеку контакт с дикой природой? Что это может ему принести? Приведите примеры из личного опыта, из литературы или из творческих произведений.